

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyzbieraniem (ich) skończę z nimi* – oświadczenie JAHWE – nie będzie winogron na winorośli, nie będzie fig na figowcu i liść opadnie – a (co) im dałem, przeminęło! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyzbieram ich plony — oświadcza JAHWE. Nie będzie winogron na winorośli, zabraknie fig na figowcu, liście natomiast opadną — i co im dałem, przepadnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Doszczętnie ich wykorzenie, mówi JAHWE. Nie będzie winogron na winorośli ani żadnych fig na drzewie figowym, nawet liść opadnie, a to, co im dałem, zostanie im zabrane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do szczeru ich wykorzenie, mówi Pan; nie będzie żadnego grona na winnej macicy, ani żadnych fig na drzewie figowym; nawet i liść opadnie, a com im dał, odjęte będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zbierając zbierzę je, mówi JAHWE. Nie masz jagody na winnym drzewie, nie masz też fig na figowcu, list opadł. I dałem im, co przeminęło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chciałem zebrać u nich żniwo - wyrocznia Pana; nie ma winogron w winnicy ani fig na figowcu, i liście zwiędły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Choćbym chciał urządzić u nich zbiór - mówi Pan - nie ma winogron na krzewie winnym, nie ma fig na drzewie figowym, nawet liść zwiędł; co im dałem, to od nich odeszło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usunę ich zupełnie – wyrocznia JAHWE. Nie ma winogron na krzewie winnym i nie ma fig na drzewie figowym, a liście zwiędły. Wydałem ich tym, którzy ich zaleją.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Wyniszcze ich zupełnie - wyrocznia JAHWE. Nie będzie winogron na winorośli ani fig na drzewie figowym, a liście zwiędną. Wydam ich przechodniom”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do zbiorów się u nich zabiorę - wyrok Jahwe - nie będzie gron na winnym krzewie ani też fig na drzewie figowym, nawet liście powiędną (i wydam je przechodniom).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і зберуть їхній врожай, говорить Господь. Немає винограду на винограді, і немає фігів на фігах, і листя облетіло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zgładzę ich, zgładzę mówi WIEKUISTY. Na latorośli nie zostały grona, ani figi na drzewie figowym, a liść zwiędł. Już ustanowiłem tych, co im odbiorą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Gdy będę zbierał, położę im kres’ – brzmi wypowiedź JAHWE. ’Nie będzie winogron na winorośli i nie będzie fig na drzewie figowym, a listowie zwiędnie. To zaś, co im daję, przejdzie obok nich’ ”.

¹⁾ Wyzbieraniem (ich) skończę z nimi, יִבְרַח אֶת־בְּרִייתִי : po em.: wyzberam ich zbiory (l. żniwa), יִבְרַח אֶת־בְּרִייתִי , por. <x>20 23:16</x>,<x>20 34:22</x>; <x>400 4:6</x>; <x>300 8:13</x> L; wg G: i zbiorą swoje zbiory, καὶ συναΐσουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν.

